

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО

решением президиума Ученого совета ННГУ

протокол № 4 от 14.12.2021 г.

Рабочая программа дисциплины

Интерпретация текста на английском языке

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Направление подготовки / специальность

45.03.01 - Филология

Направленность образовательной программы

Зарубежная филология

Форма обучения

очная

г. Нижний Новгород

2022 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.ДВ.01.01.06 Интерпретация текста на английском языке относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
ПК-1: Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-1.1: Владеет знаниями в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	<p>ПК-1.1:</p> <p>Знает основные теоретические положения и этапы истории в сфере основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Умеет оценивать и систематизировать полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Владеет навыками анализа и синтеза полученных сведений в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p>	Контрольная работа	Зачёт: Контрольные вопросы

<p><i>ПК-6: Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах</i></p>	<p><i>ПК-6.1: Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также с основы дисциплин гуманитарного цикла</i></p>	<p><i>ПК-6.1: Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла;</i></p> <p><i>Умеет применять в практической деятельности знания об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;</i></p> <p><i>Владеет опытом использования в практической деятельности теоретических знаний об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла</i></p>	<p><i>Практическое задание</i></p>	<p><i>Зачёт: Практическое задание</i></p>
<p><i>ПКД-5: Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</i></p>	<p><i>ПКД-5.1: Знает основные характеристики текстов, типологию, принципы их создания и способен использовать эти знания на практике;</i></p>	<p><i>ПКД-5.1: Знает основы теории текста, в том числе основные характеристики текстов, стилевую и жанровую классификацию текстов, принципы создания текстов различных типов;</i></p> <p><i>Умеет использовать в практической деятельности полученные знания о теории текста;</i></p> <p><i>Владеет навыками практического использования знаний о теории текста; основных характеристиках текста, их стилевой и жанровой классификации</i></p>	<p><i>Тест</i></p>	<p><i>Зачёт: Практическое задание</i></p>

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
Общая трудоемкость, з.е.	3
Часов по учебному плану	108
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	0
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	46
- КСР	2
самостоятельная работа	60
Промежуточная аттестация	0 зачёт

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы	Всего	
	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о
1. Текстовая функция и типы текстов	11		5	5	6
2. Тема текста, способы раскрытия темы в тексте (повествование, описание, объяснение, аргументирование)	11		5	5	6
3. Реализация категорий когерентности и когезии в тексте	11		5	5	6
4. Реализация категории модальности в тексте	11		5	5	6
5. Реализация категории времени в тексте	11		5	5	6
6. Стилиевая принадлежность текста	11		5	5	6
7. Четыре основных элемента содержания текста	11		5	5	6
8. Речевые формы и тип рассказчика в тексте	11		5	5	6
9. Словарный состав текста, средства выразительности в тексте	8		2	2	6
10. Особенности синтаксического построения текста	10		4	4	6
Аттестация	0				
КСР	2			2	
Итого	108	0	46	48	60

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к дополнительной литературе, а также к материалам Интернета.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников. При этом если студент определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с точки зрения формирования библиографии для написания дипломного проекта.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь выполнить требуемые практические задания по анализу текста на иностранном языке.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 3) выполнить домашнюю работу - упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов

и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов. Итоговой формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Интерпретация текста на английском языке» является зачет в 7 и 8 семестре.

Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к зачету будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень заданий к зачету по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня практических заданий к зачету в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольная работа) для оценки сформированности компетенции ПК-1

Read the texts and answer the questions below. State the means of cohesion and the message in writing.

Text 1.

Three-year-old Teddy Lasry was napping yesterday in his cowboy outfit yesterday at his family's Fifth Ave. apartment when he shot up in bed screaming. A 3-foot-long black-and-white snake was coiled around his left arm and had just bitten his pinky.

"The baby-sitter freaked out," said Teddy's father, David Lasry, who, along with his wife, Evelyn, was at work when the reptile showed up about 4 p.m.

The horrified nanny called 911 and the building's doorman. The doorman and two cable TV workers helped pry the snake off the boy's arm and stow it in a garbage bag, Lasry said.

Police rushed Teddy to Mount Sinai Medical Center, where his parents said he spent two hours attached to a heart monitor as a precaution in case the snake was poisonous.

It wasn't. Experts at the snakebite treatment center at Jacobi Medical Center in the Bronx, where cops took the critter, determined it was a non-venomous California king snake.

But how did it end up in Teddy's bed?

A little sleuthing determined that the serpent had escaped two weeks ago from its cage in the apartment of a doctor whose family lives four floors below the Lasrys. The apologetic owner said his son's pet snake likely traveled up the radiator pipes and into his neighbor's apartment.

"It's a very docile, very harmless snake," he said. "It's handled by our family all the time."

Lasry, 42, a fine arts publisher, said he believed the pet was simply hungry after two weeks of cruising. Teddy's mother, Evelyn Lasry, 37, said her son seems to have gotten over his fright by thinking of himself as a hero cowboy as he rode in the back of the police cruiser to the hospital.

"I told Teddy he's a pretty snake, a nice pet snake who got out of his cage," Evelyn Lasry said. "But he asked, 'Why did he bite my finger, Mamma?' And I said, 'Because he saw that you are a big boy, Teddy, in your cowboy outfit and he got scared.'"

Начало формы

1. What did the babysitter do?

She ran out of the apartment.

She took the snake off Teddy's arm.

She called for help.

She called the television company.

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольная работа)

Оценк а	Критерии оценивания
зачтено	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки. Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продемонстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов

Оценк а	Критерии оценивания
	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
не зачтено	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие минимальных умений Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-6

Read and translate into Russian the following extracts:

a. *So now Delia's beautiful hair fell about her rippling and shining like a cascade of brown waters.... Down rippled the brown cascade* [Henry].

b. *A red moon rides on the humps of the low river hills* [Sandburg].

c. *Slowly, inch by inch, with the pain shouting mutely from his livid face, he raised himself...* [Shaw]

d. *... he actually could see stars, pale and small, in the thin corridor of heaven visible over the street* [ibid.].

e. *Pluck from the memory a rooted sorrow?* [Shakespeare]

f. *Humid seal of soft affections,*

Tend'rest pledge of future bliss,

Dearest tie of young connections,

Love's first snow-drop, virgin kiss [Burns].

g. *Through tatter'd clothes small vices do appear;*

Robes and furr'd gowns hide all.

Plate sin with gold, And the strong lance of justice hurtless breaks;

Arm it in rags, a pigmy's straw does pierce it [Shakespeare].

h. *...the vast walls of night Stand erect to the stars* [Jeffers].

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценк а	Критерии оценивания
зачтено	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем

Оценк а	Критерии оценивания
	программу подготовки. Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продемонстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
не зачтено	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие минимальных умений . Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПКД-5

- а) нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово, используемое для замены других, считающихся неприличными или неуместными
- б) стилистическая фигура преувеличения, с целью усиления выразительности и подчёркивания сказанной мысли.
- в) стилистическая фигура, заключающаяся в намеренном повторении в обозримом участке текста одного и того же слова либо речевой конструкции
- г) стилистическая фигура, ряд однородных слов или выражений, последовательно нагнетающих или понижающих смысловую или эмоциональную значимость.

2. Кольцевая композиция - это

- а) хронологическое изображение всех событий повествования
- б) ахронологическое изображение всех событий повествования
- в) включение дополнительной истории в канву повествования
- г) завершение повествования событиями начала истории

3. Оксюморон – это

- а) соединение противоположных по смыслу слов, образно раскрывающих противоречивую сущность обозначаемого
- б) разновидность метонимии, в основе которой лежит отношение части и целого
- в) стилистический приём, заключающийся в употреблении слова не в прямом, а в переносном значении
- г) это поэтическое определение, выражаемое обычно прилагательным

4. Гипербола – это

- а) образное словоупотребление, преувеличивающее какой-нибудь предмет, признак, качество или действие с целью усилить художественное впечатление
- б) расположение близких по значению слов в порядке нарастания или ослабления их эмоционально-смысловой значимости.
- в) расположение слов или частей предложения в ином порядке, чем установлено обычными правилами.

г) это поэтическое определение, выражаемое обычно прилагательным.

(тест представлен не полностью)

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценк а	Критерии оценивания
зачтено	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки. Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продемонстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
не зачтено	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие минимальных умений . Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровен ь сформ ированн ости компет енций (индик атора достиж ения компет енций)	плохо	неудовлетвор ительно	удовлетво рительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено		зачтено				
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимальн о допустимы й уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки . Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки . Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.

<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельным и несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации

5.3.1 Типовые задания, выносимые на промежуточную аттестацию:

Оценочное средство - Контрольные вопросы

Зачёт

Критерии оценивания (Контрольные вопросы - Зачёт)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «зачтено»
не зачтено	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «не зачтено»

Типовые задания (Контрольные вопросы - Зачёт) для оценки сформированности компетенции ПК-1 (Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности)

The purpose of analytical reading

The essence of a literary genre. The differences between prose and drama in terms of various types of discourse

The notions of theme, ideas, problems, and conflicts of a literary text

The distinctive features of represented speech

The difference between the narration told in the third and in the first person. The varieties of narrators

The structure of a typical plot and its possible deviations

The difference between the terms plot and composition. The types of composition.

Major and minor syntax of a text. The meanings of a loose, periodic and balanced sentence and paragraph.

Оценочное средство - Практическое задание

Зачёт

Критерии оценивания (Практическое задание - Зачёт)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Количество ошибок не более двух; допускаются незначительные недочеты
не зачтено	более двух ошибок; в работе присутствуют серьезные недочеты

Типовые задания (Практическое задание - Зачёт) для оценки сформированности компетенции ПК-6 (Способен демонстрировать владение навыками выявления

межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах)

Проведите комплексную интерпретацию художественного текста (время на подготовку – 45 минут)

Caline

by Kate Chopin

THE sun was just far enough in the west to send inviting shadows. In the centre of a small field, and in the shade of a haystack which was there, a girl lay sleeping. She had slept long and soundly, when something awoke her as suddenly as if it had been a blow. She opened her eyes and stared a moment up in the cloudless sky. She yawned and stretched her long brown legs and arms, lazily. Then she arose, never minding the bits of straw that clung to her black hair, to her red bodice, and the blue cottonade skirt that did not reach her naked ankles.

The log cabin in which she dwelt with her parents was just outside the enclosure in which she had been sleeping. Beyond was a small clearing that did duty as a cotton field. All else was dense wood, except the long stretch that curved round the brow of the hill, and in which glittered the steel rails of the Texas and Pacific road.

When Caline emerged from the shadow she saw a long train of passenger coaches standing in view, where they must have stopped abruptly. It was that sudden stopping which had awakened her; for such a thing had not happened before within her recollection, and she looked stupid, at first, with astonishment. There seemed to be something wrong with the engine; and some of the passengers who dismounted went forward to investigate the trouble. Others came strolling along in the direction of the cabin, where Caline stood under an old gnarled mulberry tree, staring. Her father had halted his mule at the end of the cotton row, and stood staring also, leaning upon his plow.

There were ladies in the party. They walked awkwardly in their high-heeled boots over the rough, uneven ground, and held up their skirts mincingly. They twirled parasols over their shoulders, and laughed immoderately at the funny things which their masculine companions were saying.

They tried to talk to Caline, but could not understand the French patois with which she answered them.

One of the men - a pleasant-faced youngster - drew a sketch book from his pocket and began to make a picture of the girl. She stayed motionless, her hands behind her, and her wide eyes fixed earnestly upon him.

Before he had finished there was a summons from the train; and all went scampering hurriedly away. The engine screeched, it sent a few lazy puffs into the still air, and in another moment or two had vanished, bearing its human cargo with it.

Caline could not feel the same after that. She looked with new and strange interest upon the trains of cars that passed so swiftly back and forth across her vision, each day; and wondered whence these people came, and whither they were going.

Her mother and father could not tell her, except to say that they came from "loin là bas," and were going "Djieu sait é où."

One day she walked miles down the track to talk with the old flagman, who stayed down there by the big water tank. Yes, he knew. Those people came from the great cities in the north, and were going to the city in the south. He knew all about the city; it was a grand place. He had lived there once. His sister lived there now; and she would be glad enough to have so fine a girl as Caline to help her cook and scrub, and tend the babies. And he thought Caline might earn as much as five dollars a month, in the city.

So she went; in a new cotonade, and her Sunday shoes; with a sacredly guarded scrawl that the flagman sent to his sister.

The woman lived in a tiny, stuccoed house, with green blinds, and three wooden steps leading down to the banquette. There seemed to be hundreds like it along the street. Over the house tops loomed the tall masts of ships, and the hum of the French market could be heard on a still morning.

Caline was at first bewildered. She had to readjust all her preconceptions to fit the reality of it. The flagman's sister was a kind and gentle task-mistress. At the end of a week or two she wanted to know how the girl liked it all. Caline liked it very well, for it was pleasant, on Sunday afternoons, to stroll with the children under the great, solemn sugar sheds; or to sit upon the compressed cotton bales, watching the stately steamers, the graceful boats, and noisy little tugs that plied the waters of the Mississippi. And it filled her with agreeable excitement to go to the French market, where the handsome Gascon butchers were eager to present their compliments and little Sunday bouquets to the pretty Acadian girl; and to throw fistfuls of *lagniappe* into her basket.

When the woman asked her again after another week if she were still pleased, she was not so sure. And again when she questioned Caline the girl turned away, and went to sit behind the big, yellow cistern, to cry unobserved. For she knew now that it was not the great city and its crowds of people she had so eagerly sought; but the pleasant-faced boy, who had made her picture that day under the mulberry tree.

Типовые задания (Практическое задание - Зачёт) для оценки сформированности компетенции ПКД-5 (Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов)

подготовку – 45 минут)

JOHN GALSWORTHY. THE JAPANESE QUINCE

As Mr. Nilson, well known in the City, opened the window of his dressing-room on Campden Hill, he experienced a peculiar sweetish sensation in the back of his throat, and a feeling of emptiness just under his fifth

rib. Hooking the window back, he noticed that a little tree in the Square Gardens had come out in blossom, and that the thermometer stood at sixty. 'Perfect morning,' he thought; 'spring at last!'

Resuming some meditations on the price of Tintos, he took up an' ivory-backed hand-glass and scrutinized his face. His firm, well-coloured cheeks, with their neat brown moustaches, and his round, well-opened, clear grey eyes, wore a reassuring appearance of good health. Putting on his black frock-coat, he went downstairs.

In the dining-room his morning paper was laid out on the sideboard. Mr. Nilson had scarcely taken it in his hand when he again became aware of that queer feeling. Somewhat concerned, he went to the French window and descended the scrolled iron steps into the fresh air. A cuckoo clock struck eight.

'Half an hour to breakfast,' he thought; 'I'll take a turn in the Gardens.'

He had them to himself, and proceeded to pace the circular path with his morning paper clasped behind. He had scarcely made two revolutions, however, when it was borne in on him that, instead of going away in the fresh air, the feeling had increased. He drew several deep breaths, having heard deep breathing recommended by his wife's doctor; but they augmented rather than diminished the sensation—as of some sweetish liquor in course within him, together with a faint aching just above his heart. Running over what he had eaten the night before, he could recollect no unusual dish, and it occurred to him that it might possibly be some smell affecting him. But he could detect nothing except a faint sweet lemony scent, rather agreeable than otherwise, which evidently emanated from the bushes budding in the sunshine. He was on the point of resuming his promenade, when a blackbird close by burst into song, and looking up, Mr. Nilson saw at a distance of perhaps 5 yards a little tree, in the heart of whose branches the bird was perched. He stood staring curiously at this tree, recognizing it for that which he had noticed from his window. It was covered with young blossoms, pink and white, and little bright green leaves round and spiky; & on all this blossom and these leaves the sunlight glistened. Mr. Nilson smiled; the little tree was so alive and pretty! And instead of passing on, he stayed there smiling at the it.

'Morning like this!' he thought; 'and here I am the only person in the Square who has the—to come out and—!' But he had no sooner conceived this thought than he saw quite near him a man with his hands behind him, who was also staring up and smiling at the little tree. Rather taken aback, Mr. Nilson ceased to smile, and looked furtively at the stranger. It was his next-door neighbour, Mr. Tandram, well known in the City, who had occupied the adjoining house for some five years. Mr. Nilson perceived at once the awkwardness of his position, for, being married, they had not yet had occasion to speak to one another. Doubtful as to his proper conduct, he decided at last to murmur 'Fine morning!' and was passing on, when Mr. Tandram answered: 'Beautiful, for the time of year!' Detecting a slight nervousness in his neighbour's voice, Mr. Nilson was emboldened to regard him openly. He was of about Mr. Nilson's own height, with firm, well-coloured cheeks, neat brown moustaches, and round, well-opened, clear grey eyes; & he was wearing a black frock-coat. Mr. Nilson noticed that he had his morning paper clasped behind as he looked up at the little tree. And visited somehow by the feeling that he had been caught out, he said abruptly: 'Er—can you give me the name of that tree?'

Mr. Tandram answered: 'I was about to ask you that,' and stepped towards it. Mr. Nilson also approached the tree.

'Sure to have its name on, I should think,' he said.

Mr. Tandram was the first to see the little label, close to where the blackbird had been sitting. He read it out. 'Japanese quince!'

'Ah!' said Mr. Nilson, 'thought so. Early flowerers.'

'Very,' assented Mr. Tandram, and added: 'Quite a feelin' in the air today.'

Mr. Nilson nodded. 'It was a blackbird singin,' he said.

'Blackbirds,' answered Mr. Tandram. 'I prefer them to thrushes myself; more body in the note. And he looked at Mr. Nilson in an almost friendly way.

'Quite,' murmured Mr. Nilson. 'These exotics, they don't bear fruit. Pretty blossom!' and he again glanced up at the blossom, thinking: 'Nice fellow, this, I rather like him.'

Mr. Tandram also gazed up at the blossom. And the little tree, as if appreciating their attention, quivered and glowed. From a distance the blackbird gave a loud, clear call. Mr. Nilson dropped his eyes. It struck him suddenly that Mr. Tandram looked a little foolish; and, as if he had seen himself, he said: 'I must be going in. Good morning!'

A shade passed over Mr. Tandram's face, as if he, too, had suddenly noticed smth about Mr. Nilson.

'Good morning,' he replied, and clasping their journals to their backs they separated.

Mr. Nilson retraced his steps towards his garden window, walking slowly so as to avoid arriving at the same time as his neighbour. Having seen Mr. Tandram mount his scrolled iron steps, he ascended his own in turn. On the top step he paused.

With the slanting spring sunlight darting and quivering into it, the Japanese quince seemed more living than a tree. The blackbird had returned to it, and was chanting out his heart.

Mr. Nilson sighed; again he felt that queer sensation, that choky feeling in his throat.

The sound of a cough or sigh attracted his attention. There, in the shadow of his French window, stood Mr. Tandram, also looking forth across the Gardens at the little quince tree.

Unaccountably upset, Mr. Nilson turned abruptly into the house, and opened his morning paper.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Text Interpretation=интерпретация текста : методическое пособие по интерпретации текста / Василенко О. И., Макеева С. О., Пылайкина В. П., Шехтман Н. Г. - Екатеринбург : УрГПУ, 2018. - 127 с. - Книга из коллекции УрГПУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-7186-1107-6., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=806659&idb=0>.
2. Интерпретация художественного текста (французский язык) : учебное пособие. - Липецк : Липецкий ГПУ, 2016. - 75 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции Липецкий ГПУ - Языкознание и литературоведение., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=722256&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Сорокина И. В. Интерпретация художественного текста: практикум / Сорокина И. В. - Гродно : ГрГУ им. Янки Купалы, 2015. - 57 с. - Книга из коллекции ГрГУ им. Янки Купалы - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-985-515-881-4., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=801243&idb=0>.
2. Щирова И. А. Многомерность текста: понимание и интерпретация / Щирова И. А., Гончарова Е. А. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. - 440 с. - Библиогр.: доступна в карточке

книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции РГПУ им. А. И. Герцена - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-8064-2567-7., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=706641&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы

Адрес Краткая характеристика

<http://www.filologia.su/perevodovedenie>

Библиотека учебной и научной литературы по филологии

<http://translation-blog.ru>

Сайт для переводчиков

<http://www.вокабула.рф>

Вокабула. Энциклопедии, словари и справочники онлайн

<http://dic.academic.ru>

Словари и энциклопедии на Академике

<http://elibrary.ru>

Научная электронная библиотека

<http://www.lib.unn.ru>

Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению 45.03.01 - Филология.

Автор(ы): Бушуева Людмила Александровна, доктор филологических наук.

Заведующий кафедрой: Воскресенская Наталья Александровна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 20.10.2021, протокол № 2.